

Home > DON DENIS > EDIZIONE > O voss' amigo tan de coraçon

---

# O voss' amigo tan de coraçon

- letto 569 volte

## Collazione

B = B523a

B' = B570bis

V = V116

V' = V174

Ordine *coblas*:

BV: I, III, II;

B'V': I, II, III.

I, 1 v.1	B B' V V'	O vos amigo tan de coraçon Ovoss?amigo tan de coraçon O vos q migo tan detoratom Ovoss?amigo tan de coraçon	-1
I, 2 v.2	B B' V V'	el em vós seus olhos e tam ben, ponele en vós seus olhos e tan ben, pom el em vós seus olhos e tan ben, ponele en vós seus olhos, eran ben,	-1
I, 3 v.3	B B' V V'	par Deus, amigos, que no par Deus, amiga, quenon sey eu quen par Deus, emiqa*, quenon -3 par Deus, amiga, quenon sey eu quen	-3
I, 4 v.4	B B' V V'	que non o verá que non entenda que non veia q nom emtenda que no o verá que non entenda que non	-2

I, 5 v.5	B B' V V'	pod?el poder aver d'aver prixer pod?el poder aver d?aver prazer pod?el poder aver d?aver prazer pod?el poder aver d?aver prazer
I, 6 v.6	B B' V V'	de nulha ren senon de vos <del>vee</del> de nulha ren senon de vos veer. de nulha rem senon de vos veer. de nulha ren senon de vos veer.
II, 1 v.7	B B' V V'	E quen <del>len</del> viver como el seus olhos pon +1 E quen ben vir com? el seus olhos pon E quen <del>len</del> vivertomo el seus olhos pon +1 E quen ben vir com? el seus olhos pon
II, 2 v.8	B B' V V'	en vós, amiga, quando ante vós ven, en vós, amiga, <del>quand?</del> ante vós ven, en vós, amiga, quando <del>arae</del> vós ven, +1 en vós, amiga, <del>quand?</del> antenós ven,
II, 3 v.9	B B' V V'	se non for con muy gran mengua de sém, sexi non for muimignado de sén, se non for con muy gram mengua de sém, sexi non for muiminguado de sén,
II, 4 v.10	B B' V V'	entender poden muy bem del querino +1 entender podendel mui ben que non entender poden muy ben del que non entender podendel mui ben que non
II, 5 v.11	B B' V V'	pod?el poder aver .... .... .... .... pod?el poder aver d?aver prazer pod?el poder av.. .... .... .... .... pod?el poder aver d?aver prazer
II, 6 v.12	B B' V V'	.... ....
III, 1 v.13	B B' V V'	E, quando el ven hu vós fodes, razon E, <del>quand?</del> el ven hu vóssodes, razon E, quando el ven hu vóssodes eos** E, <del>quand?</del> el ven hu vóssodes, razon

III, 2 v.14	B B' V V'	quer el catar qui se encobra, e ten quer el catarques? encobra, e ten quer el catarque se encobra e <color>ren</color> quer elcatinques? encobra, e ten
III, 3 v.15	B B' V V'	que se cobre, pero non lhe val val ren, +1 ques?encobre, pero non lhi val ren, ques?encobre, pero non lhe val pon ques?encobre, pero non lhi val ren,
III, 4 v.16	B B' V V'	olhos entendem que non -3 ca nos seus olhos entendem que non tanofros olhos entendem que non cavosseus olhosentender que non
III, 5 v.17	B B' V V'	pod?el foder ..... pod?elpo..... pod?elpoder .. pod?elpo.....
III, 6 v.18	B B' V V'	..... ..... ..... .....

- letto 356 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 321 volte

## CANZONIERE B

- letto 372 volte

## Edizione diplomatica

B 523a

image not found

[https://letteraturaueuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/lmr523.jpg&itok=LNmfFzTy](https://letteraturaueuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr523.jpg&itok=LNmfFzTy)

**O** uos amigo ta(n) de coraço(n)

+ el em. uos seus olhos

E tam be(n) par deus amig(os)

Que no +

+

Que no(n) podel. poder auer dauer

Prixer de ]mha[ nulha re(n)

Se non deu(os) uee

---

**E** qua(n)do el ue(n) hu uos fodes razo(n)

Q(ue)r el catar qui se encobra ete(n)

Q(ue) se cobre pero no(n) lhe ual. ual re(n)

+ olhos ente(n)de(n) q(ue) no(n) podel

foder

---

**E** que(n) le(n) uiuer como el seus olhos po(n)

En uos amiga q(ua)ndo ante uos ue(n)

Se no(n) for co(n) muy gra(n) meng(ua) desem

Entender pode(n) muy bem

Del. q(ue)ri(n)o podel poder au(er)

B 570bis



image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/lmr570bis.jpg&itok=09rIzbkz](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr570bis.jpg&itok=09rIzbkz)

**O** uoss.amigo ta(n) de coraço(n)  
 Ponele e(n) uos se(us) olhos eta(n) be(n)  
 Pard(eu)s amiga q(ue) no(n) sey eu que(n)  
 O uera q(ue) no(n) entenda q(ue) non.  
 Podel poder auer dauer  
 Prazer de. nulha re(n) seno(n) de u(os)ueer

E q(ue)(n) be(n) uir comel se(us) olh(os) pon.  
 Enuos amiga qua(n)dante uos ue(n)  
 Sexi no(n) for mui mignado de se(n)  
 Entender Pode(n) del mui be(n) q(ue) no(n)  
 Podel poder au(er) dauer prazer

E qua(n)del ue(n) hu uos sodes razo(n)  
 Q(ue)r el cat(a)r q(ue) sencobra e te(n)  
 Que se(n)cobre p(er)o no(n)lhi ual re(n)  
 Ca n (os) se(us) olhos ente(n)de(n) q(ue) no(n)  
 Podel po ??

- letto 270 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

B 523a

	I
<b>O</b> uos amigo ta(n) de coraço(n) + el em. uos seus olhos E tam be(n) par deus amig(os) Que no + + Que no(n) podel. poder auer dauer Prixer de ]mha[ nulha re(n) Se non deu(os) uee	O vos amigo tan de coraçon el em vós seus olhos e tam ben, par Deus, amigos, que no  que non pod?el poder aver d'aver prixer de nulha ren senon de vos vee
<b>E</b> qua(n)do el ue(n) hu uos fodes razo(n) Q(ue)r el catar qui se encobra ete(n) Q(ue) se cobre pero no(n) lhe ual. ual re(n) + olhos ente(n)de(n) q(ue) no(n) podel foder	E, quando el ven hu vós fodes, razon quer el catar qui se encobra, e ten que se cobre, pero non lhe val val ren, olhos entendem que non pod?el foder ... .... .... .... .... .... .... .... .... .... .... .... .... .... ....
	III

<p><b>E</b> que(n) le(n) uiuer como el seus olhos po(n)      En uos amiga q(ua)ndo ante uos ue(n)      Se no(n) for co(n) muy gra(n) meng(ua) desem      Entender pode(n) muy bem      Del. q(ue)ri(n)o podel poder au(er)</p>	<p>E quen len viver como el seus olhos pon      en vós, amiga, quando ante vós ven,      se non for con muy gran mengua de sém,      entender poden muy bem del que rino      pod?el poder aver ... .... .... .... ....</p>
--	---

B 570bis

	I
<p><b>O</b> uoss.amigo ta(n) de coraço(n)      Ponele e(n) uos se(us) olhos eta(n) be(n)      Pard(eu)s amiga q(ue) no(n) sey eu que(n)      O uera q(ue) no(n) entenda q(ue) non.      Podel poder auer dauer      Prazer de. nulha re(n) seno(n) de u(os)ueer</p>	<p>O voss?amigo tan de coraçon      pon ele en vós seus olhos e tan ben,      par Deus, amiga, que non sey eu quen      o verá que non entenda que non      pod?el poder aver d?aver prazer      de nulha ren senon de vos veer.</p>
	II
<p><b>E</b> q(ue)(n) be(n) uir comel se(us) olh(os) pon.      Enuos amiga qua(n)dante uos ue(n)      Sexi no(n) for mui mignado de se(n)      Entender Pode(n) del mui be(n) q(ue) no(n)      Podel poder au(er) dauer prazer</p>	<p>E quen ben vir com?el seus olhos pon      en vós, amiga, quand?ante vós ven,      se xi non for mui mignado de sén,      entender poden del mui ben que non      pod?el poder aver d?aver prazer      ... .... .... .... .... ....</p>

- letto 375 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B\\_523.jpg&itok=LBEUZwAS](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_523.jpg&itok=LBEUZwAS)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B\\_570bis.jpg&itok=zXNaOFHm](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_570bis.jpg&itok=zXNaOFHm)



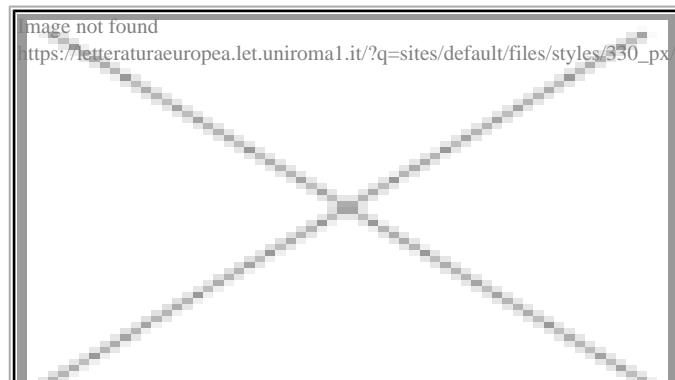
- letto 294 volte

# CANZONIERE V

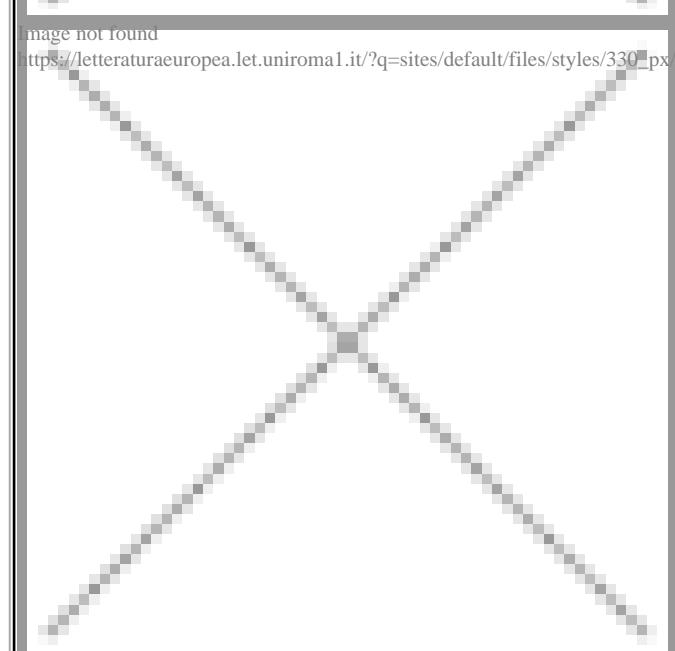
- letto 294 volte

## Edizione diplomatica

V 116



O uos q migo ta(n) de toratom  
pom el em uos seus olhos e ta(n) be(n)  
par de(us) ? miqa\* q(ue) no(n)  
ueia q nom em te(n)da q(ue) no podel  
poder auer dauer prazer  
de nulha rem se no(n) de u(os) ueer



E qua(n)do el ue(n) hu uos sodes ]n[eos\*  
q(ue)r el catar q(ue) se encobra ere(n)  
q(ue) se(n)cobre p(er)o no(n)lhe ual po(n)  
tanos fr(os) olhos ente(n)de(n) q(ue) no(n) podel  
poder

E que(n) le(n) uiuer tomo el se(us) olhos po(n)  
e(n) uos amiga q(ua)ndo arae uos ue(n)  
seno(n) for co(n) muy g(ra)m meng(ua) desem  
entender pode(n) muy be(n) del q(ue) no(n)  
podel pode(r) au.

V 174

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/320\\_px/public/lmr174.jpg&itok=GHEATb33](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/320_px/public/lmr174.jpg&itok=GHEATb33)

O uossamigo tan de coraçon  
pon ele en uos se(us) olhos era(n) ben  
par de(us) amiga que no(n) sey eu quen  
o uera que non entenda que no(n)  
podel poder auer dauer  
prazer de nulha ren senon deu(os) ueer

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/320\\_px/public/lmr174\\_2.jpg&itok=ULYS-2J\\_](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/320_px/public/lmr174_2.jpg&itok=ULYS-2J_)

E q(ue)(n) be(n) uir comel se(us) olh(os) pon  
enuos amiga qua(n) dante nos ue(n)

sexi no(n) for mui minguado desen  
entender poden del mui be(n) q(ue) no(n)  
podel poder au(er) dauer prazer

E qua(n)del uen hu uos sodes razo(n)  
q(ue)r el cati(n)\* q(ue) sencobra eten  
q(ue) sencobre p(er)o no(n)lhi ual re(n)  
ca u(os) se(us) olhos entender q(ue) no(n)  
podel po.

- letto 269 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

V 116

	I
O uos q migo ta(n) de toratom pom el em uos seus olhos e ta(n) be(n) par de(us) (e) miqa* q(ue) no(n) ueia q nom em te(n)da q(ue) no podel poder auer dauer prazer de nulha rem se no(n) de u(os) ueer	O vos q migo tan de toratom pom el em vós seus olhos e tan ben, par Deus, e miqa*, que non veia q nom emtenda que no pod?el poder aver d?aver prazer de nulha rem senon de vos veer.
	II

V 174

	I
O uossamigo tan de coraçon pon ele en uos se(us) olhos era(n) ben par de(us) amiga que no(n) sey eu quen o uera que non entenda que no(n) podel poder auer dauer prazer de nulha ren senon deu(os) ueer	O voss?amigo tan de coraçon pon ele en vós seus olhos, eran ben, par Deus, amiga, que non sey eu quen o verá que non entenda que non pod?el poder aver d?aver prazer de nulha ren senon de vos veer.
	II
E q(ue)(n) be(n) uir comel se(us) olh(os) pon enuos amiga qua(n) dante nos ue(n)  sexi no(n) for mui minguado desen entender poden del mui be(n) q(ue) no(n) podel poder au(er) dauer prazer	E quen ben vir com?el seus olhos pon en vós, amiga, quand?ante nós ven, se xi non for mui minguado de sén, entender poden del mui ben que non pod?el poder aver d?aver prazer ... ... ... ... ... ... ... ... ...
	III
E qua(n)del uen hu uos sodes razo(n) q(ue)r el cati(n)* q(ue) sencobra eten q(ue) sencobre p(er)o no(n)lhi ual re(n) ca u(os) se(us) olhos entender q(ue) no(n) podel po.	E, quand?el ven hu vós sodes, razon quer el catin que s?encobra, e ten que s?encobre, pero non lhi val ren, ca vós seus olhos entender que non pod?el po... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ...

- letto 246 volte

# Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V\\_116.jpg&itok=XU95co8O](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_116.jpg&itok=XU95co8O)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V\\_174.jpg&itok=7Zyc4W\\_F](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_174.jpg&itok=7Zyc4W_F)



- letto 378 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/o-voss-amigo-tan-de-cora%C3%A7on>